



XIII LETNI FESTIWAL OPERY KRAKOWSKIEJ

12.06. – 5.07.2009

13TH KRAKOW OPERA
SUMMER FESTIVAL





Opera Krakowska
instytucja kultury
Województwa
Małopolskiego



XIII LETNI FESTIWAL OPERY KRAKOWSKIEJ

12.06. – 5.07.2009

13TH KRAKOW OPERA SUMMER FESTIVAL



„Opera Krakowska” w Krakowie
ul. Lubicz 48, 31-512 Kraków
tel. +48 12 296 62 65 (66), +48 12 296 62 29 (30)
fax: +48 12 296 62 64
NIP 675 000 61 74

Szanowni Państwo,

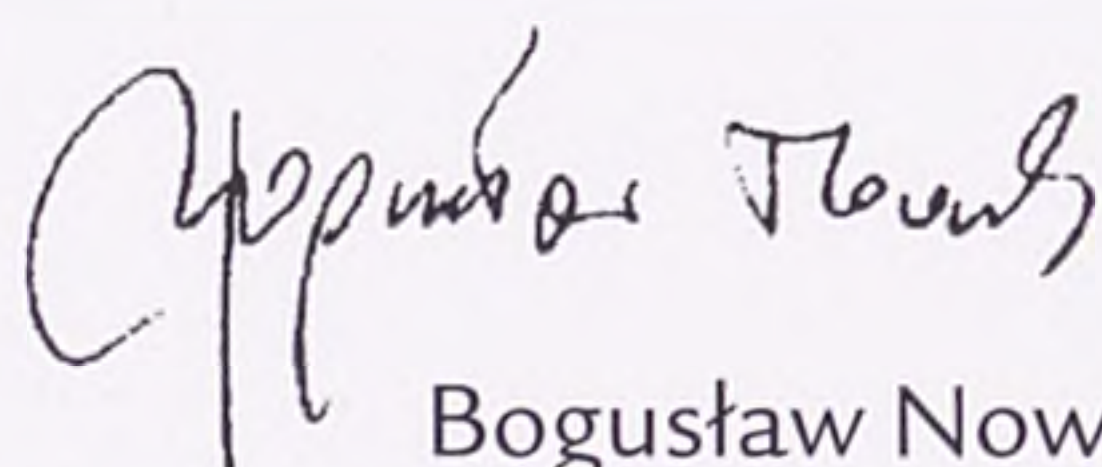
Po raz trzynasty zapraszamy na Letni Festiwal Opery Krakowskiej. Nie jesteśmy przesądni, co więcej, jesteśmy przekonani, że i w tym roku przeżyjemy kilka wspaniałych wieczorów, będących zwieńczeniem szczególnego dla nas sezonu – sezonu, w którym po wielu dziesięcioleciach oczekiwań mamy wreszcie nasz dom – nowy gmach Opery Krakowskiej.

Nie uda się zrealizować wszystkich założonych wcześniej planów. Kryzys, a może parawan z kryzysu oraz inne priorytety i kryteria kwalifikacji środków finansowych spowodowały, że utraciliśmy w tym roku stałych do tej pory partnerów – Ministerstwo Kultury i Dziedzictwa Narodowego oraz Urząd Miasta Krakowa. Nie uzyskaliśmy również akceptacji do funduszy europejskich. Ale nic to... Utrzymaliśmy partnerstwo z wypróbowanymi sponsorami, nade wszystko jednak odczuwamy presję, wynikającą z oczekiwań najbardziej wypróbowanych przyjaciół – P.T. Publiczności z Krakowa, z Polski i z zagranicy. Najbardziej żałujemy, że mając już własną scenę nie będziemy gospodarzami planowanego konkursu operowego, integrującego teatry operowe z środkowej Europy. Ale może za rok... W tym roku gośćmi naszego teatru będą zespoły z Koszyc i Opawy. Przyjmiemy ich bardzo serdecznie.

Będziemy cieszyć się z Państwem obecnością w Krakowie wybitnych przedstawicieli polskiej i zagranicznej sceny operowej z Małgorzatą Walewską, Arturem Rucińskim, Łukaszem Borowiczem i Tadeuszem Kozłowskim na czele. Z satysfakcją zaprezentujemy spektakle z udziałem wybitnych osobowości naszego zespołu, odnoszących sukcesy w wielu teatrach w Polsce. Będą to m. in. Ewa Biegas, Magdalena Barylak, Katarzyna Oleś-Blacha, Przemysław Firek i Adam Zdunikowski. Spotkamy się na widowni naszej sceny i podobnie jak w roku ubiegłym, na gościnnym dziedzińcu Zamku Królewskiego na Wawelu.

Festiwal zainaugurujemy - w ramach Krakowskiej Nocy Teatrów – „Benefisem Operetki”, symbolicznym powrotem gorąco wyczekiwanego przez naszą publiczność tego gatunku sztuki na scenę przy ulicy Lubicz w Krakowie. Będzie sentymentalnie... i wystawnie. Przypomnimy najwybitniejszych twórców operetki i wybitne spektakle. W przerwie koncertu odsłoniemy tablicę z nazwą ulicy obok teatru, przemianowanej na nasz wniosek na „Ulicę Iwony Borowickiej”. Pamiętamy!

Zapraszamy zatem na miesiąc z Operą Krakowską. Jak co roku będzie pogodnie. Bez względu na pogodę.



Bogusław Nowak
Dyrektor Naczelny Opery Krakowskiej

Dear Guests,

It is our thirteenth invitation to the Krakow Opera Summer Festival. We are not superstitious; moreover, we are fully convinced that also this year we will experience several wonderful nights concluding this special season, the season in which we received our home, the new Krakow Opera House, after decades of waiting.

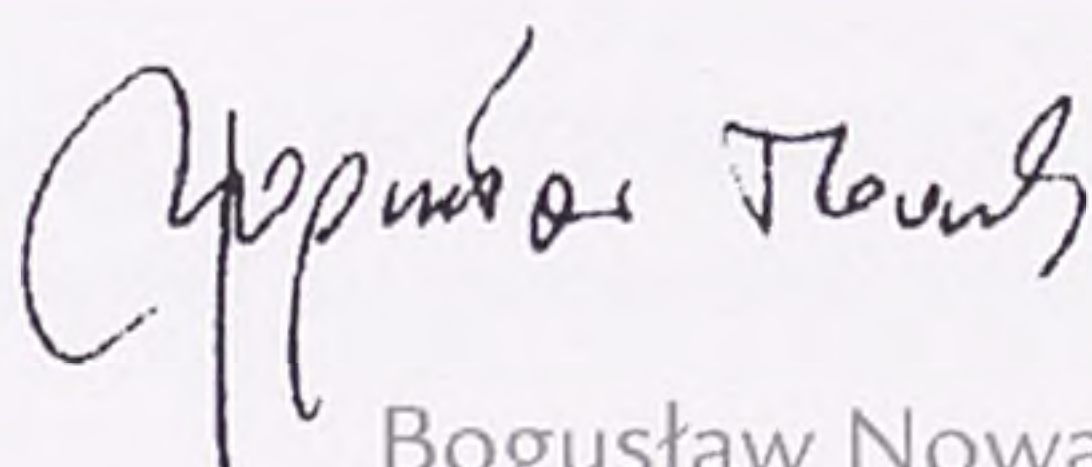
We will not be able to fulfil all of our original plans. The crisis, or rather the crisis excuse, and other priorities and criteria applicable to the distribution of financial resources caused that we lost our previous regular partners this year: the Polish Ministry of Culture and National Heritage and the Office of the City of Krakow. We did not obtain approval for our application for EU funds either. Well, we do not care any longer... We have maintained our partnership relations with our tested sponsors, and, first of all, we feel pressure resulting from the expectations on the part of our well tested friends, our visitors from Krakow, Poland and abroad. Regretfully, even when we already have our own stage, we are unable to host the planned opera competition anticipated to integrate the opera theatres from Central Europe. Maybe next year... This year, however, the theatres from Kosice and Opava will be our guests. We will be very happy to host them.

We will also enjoy the presence of the outstanding representatives of the Polish and foreign opera houses in Krakow: Małgorzata Walewska, Artur Ruciński, Łukasz Borowicz and Tadeusz Kozłowski, to mention but a few. We will be happy to present performances with wonderful personalities of our own opera group who have been very successful in a number of theatres in Poland, including Ewa Biegas, Magdalena Barylak, Katarzyna Oleś-Blacha, Przemysław Firek and Adam Zdunikowski. We will meet all of our guests in our auditorium and the hospitable courtyard of the Wawel Royal Castle.

The Summer Festival will be inaugurated as part of the „Operetta Benefit“ Krakow Theatre Night, a symbolic come back of the much expected genre to the Lubicz Opera House in Krakow. It is going to be a sentimental and ostentatious come back. We will recall the most outstanding operetta artists and performances. In the intermission, we will unveil a commemorative street-name plate next to our Opera House: „Iwona Borowicka Street“. We will always remember her!

Welcome to a month with the Krakow Opera.

As every year, it is going to be a serene month, regardless of weather.



Bogusław Nowak
Opera Krakowska Director General

Program

12.06. pt NOC TEATRÓW część I godz. **21.00**, część II godz. **23.00**

Nocny Benefis Operetki

Duża Scena Opery Krakowskiej

13.06. sb 14.06. nd godz. **18.30**

Giuseppe Verdi **RIGOLETTO**

Duża Scena Opery Krakowskiej

15.06. pn godz. **18.30**

Viktor Ullmann / David Eddleman

DER KAISER VON ATLANTIS / KOLOT MIN HASHOAH

Cesarz Atlantydy / Głosy Holocaustu

Duża Scena Opery Krakowskiej

19.06. pt 21.06. nd godz. **18.30**

Giacomo Puccini **TOSCA**

Duża Scena Opery Krakowskiej

23.06. wt godz. **18.30** Scena Tańca i Baletu

Charles Gounod, Maurice Ravel **SPOJRZENIA**

Duża Scena Opery Krakowskiej

26.06. pt 27.06 sb godz. **20.30**

Gioacchino Rossini **CYRULIK SEWILSKI**

Dziedziniec Arkadowy na Wawelu

29.06. pn godz. **18.30** GOŚĆ OPERY KRAKOWSKIEJ

Slezské Divadlo Opava (Czechy)

Giacomo Puccini **GIANNI SCHICCHI / SUOR ANGELICA**

Duża Scena Opery Krakowskiej

01.07. śr godz. **18.30** GOŚĆ OPERY KRAKOWSKIEJ

Štátne Divadlo Košice (Słowacja)

Giacomo Puccini **MADAMA BUTTERFLY**

Duża Scena Opery Krakowskiej

03.07. pt godz. **20.30**

ARIE OPER ŚWIATA

Dziedziniec Arkadowy na Wawelu

04.07. sb godz. **20.30**

WAWEL O ZMIERZCHU. Chopin w operze

Dziedziniec Arkadowy na Wawelu

05.07. nd godz. **20.30**

ARIE OPER ŚWIATA

Dziedziniec Arkadowy na Wawelu

Programme

12.06. Fri THEATRES' NIGHT Part I, 21.00 Part II 23.00

OVERNIGHT OPERA BENEFIT

Krakow Opera

13.06. Sat 14.06. Sun 18.30

Giuseppe Verdi **RIGOLETTO**

Krakow Opera

15.06. Mon 18.30

Viktor Ullmann / David Eddleman

THE EMPEROR OF ATLANTIS

THE VOICES FROM THE HOLOCAUST

Krakow Opera

19.06. Fri 21.06. Sun 18.30

Giacomo Puccini **TOSCA**

Krakow Opera

23.06. Tue 18.30 Dance and Ballet Stage

Charles Gounod, Maurice Ravel **THE GLANCES**

Krakow Opera

26.06. Fri 27.06 Sat 20.30

Gioacchino Rossini **IL BARBIERE DI SIVIGLIA**

The Arcade Court of the Wawel Castle

29.06. Mon 18.30 KRAKOW OPERA GUEST

Slezské Divadlo Opava (Czech Republic)

Giacomo Puccini **GIANNI SCHICCHI / SUOR ANGELICA**

Krakow Opera

01.07. Wed 18.30 KRAKOW OPERA GUEST

Štátne Divadlo Košice (Slovakia)

Giacomo Puccini **MADAMA BUTTERFLY**

Krakow Opera

03.07. Fri 20.30

WORLD OPERA ARIAS

The Arcade Court of the Wawel Castle

04.07. Sat 20.30

THE WAWEL CASTLE AT DUSK. Chopin in the Opera

The Arcade Court of the Wawel Castle

05.07. Sun 20.30

WORLD OPERA ARIAS

The Arcade Court of the Wawel Castle



12. 06. DUŻA SCENA

Nocny Benefis Operetki

NOC TEATRÓW / THEATRES' NIGHT**Nocny Benefis Operetki / Overnight Opera Benefit**

Kierownictwo muzyczne / Music Director

I część / Part I **Piotr Sułkowski**II część / Part II **Tomasz Tokarczyk**

Inscenizacja / Stage Production

Bogusław Nowak

Scenografia / Set Designer

Bożena Pędziwiatr**SOLIŚCI / SOLOISTS****Katarzyna Oleś- Blacha** (sopran / soprano)**Edyta Piasecka-Durlak** (sopran / soprano)**Krystyna Tyburowska** (sopran / soprano)**Bożena Zawiślak-Dolny** (mezzosopran / mezzosoprano)**Andrzej Biegun** (baryton / baritone)**Stanisław Knapik** (baryton / baritone)**Franciszek Makuch** (tenor)**Adam Sobierajski** (tenor)**Jan Wilga** (tenor)**Orkiestra, Chór i Balet Opery Krakowskiej****Krakow Opera Orchestra, Chorus and Ballet**

Dyrygenci / Conductors

Tomasz Lida, Piotr Sułkowski, Tomasz Tokarczyk**W programie m.in.:** E. Kálmán *Księżniczka czardasza*, J. Offenbach *Orfeusz w piekle*, *Opowieści Hoffmanna*, *Perichola*, J. Strauss *Baron cygański*, *Zemsta nietoperza*, K. Szymanowski *Loteria na mężów*, C. Zeller *Ptasznik z Tyrolu*.**Program:** E. Kálmán *The Gypsy Princess*, J. Offenbach *Orpheus in the Underworld*, *The Tales of Hoffmann*, *Perichola*, J. Strauss *The Gypsy Baron*, *The Bat*, K. Szymanowski *Lottery for Husbands*, C. Zeller *The Bird Seller*

- W przerwie – uroczyste odsłonięcie tablicy z nazwą ulicy imienia Iwony Borowickiej, primadonny krakowskiej sceny operetkowej
- During the intermission, a street name plate dedicated to Iwona Borowicka, the Krakow Operetta Prima Donna, will be solemnly unveiled
- Spektaklowi towarzyszy wystawa kostiumów autorstwa Marii Balcerek, Zofii de Ines, Barbary Kędzierskiej, Magdaleny Teśławskiej – Antresola
- This performance will be accompanied by the exhibition of costumes by Maria Balcerek, Zofia de Ines, Barbara Kędzierska and Magdalena Teśławska in the Antresola

12. 06. DUŻA SCENA, 21.00 I część, 23.00 II część



Rigoletto

13, 14. 06. DUŻA SCENA

Giuseppe Verdi **Rigoletto**

Opera w trzech aktach / Opera in Three Acts

Libretto Francesco Maria Piane wg dramatu Victora Hugo „Król się bawi“

Libretto by Francesco Maria Piane, based on Victor Hugo's drama "The King Amuses Himself"

Kierownictwo muzyczne / Music Director

Aurelio Canonici

Reżyseria / Director

Henryk Baranowski

Scenografia / Set Designers

Henryk Baranowski, Sławomir Lewczuk

Kostiumy / Costume Designer

Zofia de Ines

Choreografia i ruch sceniczny / Choreography and Stage Movement

Janina Niesobska

Przygotowanie chóru / Chorus Leader

Ewa Bator

Realizacja światła / Stage Lighting Designer

Robert Baliński

Premiera / Premiere 28.03.2004

OBSADA / CAST

Rigoletto **Leszek Skrla**

Gilda **Katarzyna Oleś-Blacha, Edyta Piasecka-Durlak**

Książę Mantui **Krzysztof Bednarek, Vasyl Grokholskyi**

Sparafucile **Janusz Borowicz, Volodymyr Pankiv**

Magdalena/Giovanna **Agnieszka Częstka, Bożena Zawiślak-Dolny**

Hrabia Monterone **Krzysztof Witkowski**

Hrabia Ceprano **Jacek Ozimkowski, Volodymyr Pankiv**

Hrabina Ceprano **Karin Wiktor-Kałużka**

Dworzanin Marullo **Michał Kutnik, Konrad Szota**

Dworzanin Borsa **Janusz Dębowski, Franciszek Makuch**

Paź **Kamila Mędrek-Żurek, Marta Poliszot**

Dowódca straży **Jan Migąła, Andrzej Wartalski**

Marioneta **Tadeusz Żak**

Zjawa żony Rigoletta – matki Gildy **Wioletta Maciejewska**

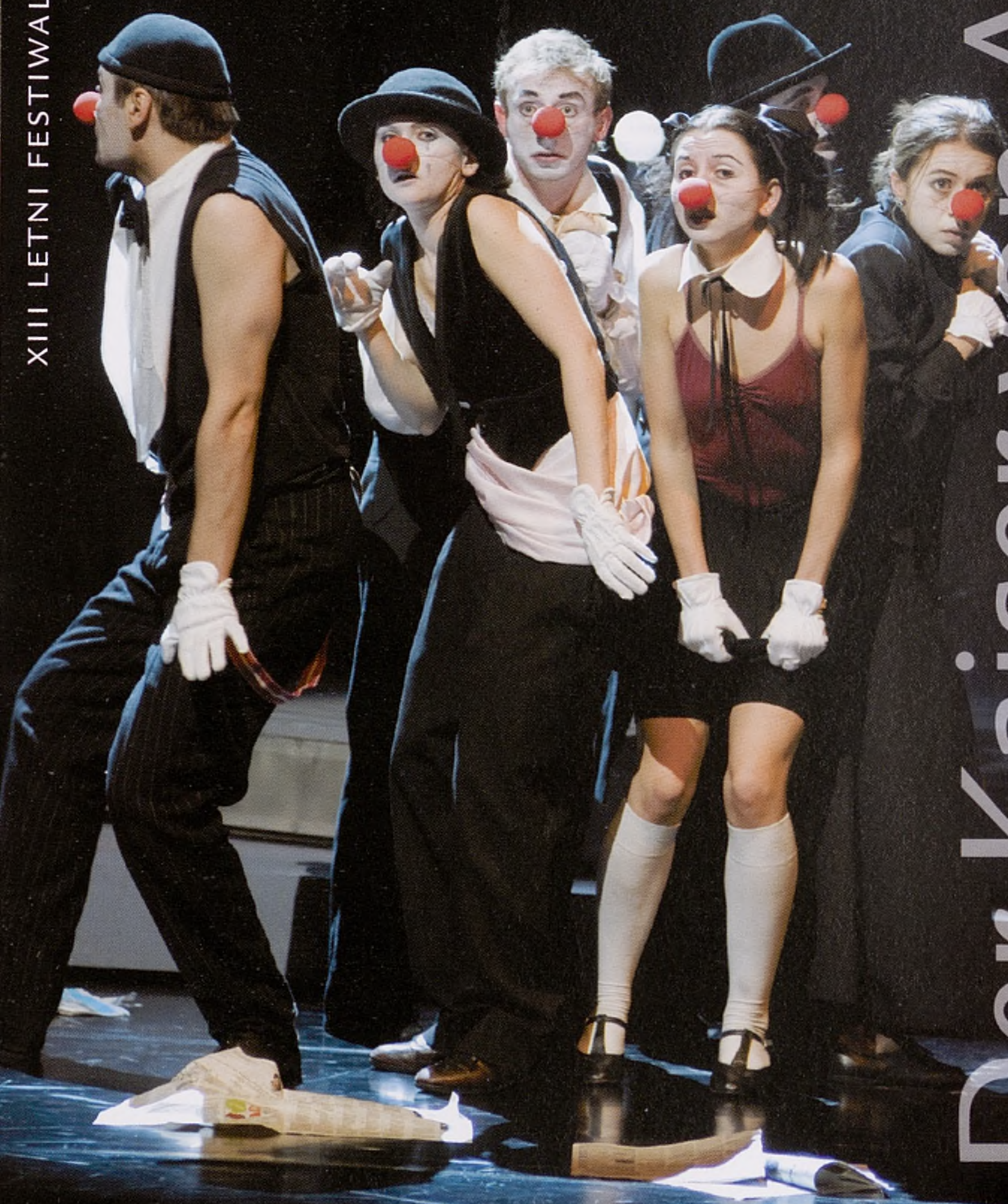
Orkiestra, Chór i Balet Opery Krakowskiej

Krakow Opera Orchestra, Chorus and Ballet

Dyrygent / Conductor

Tomasz Tokarczyk

13, 14. 06. DUŻA SCENA, 18.30



15. 06. DUŻA SCENA

Der Kaiser von Atlantis

Viktor Ullmann | David Eddleman

Der Kaiser von Atlantis | Kolot min HaShoah

Inscenizacja i reżyseria / Stage Production and Direction

Beata Redo-Dobber

Kierownictwo muzyczne / Music Director

Tomasz Tokarczyk

Scenografia i kostiumy / Scenographers and Costume Designers

Beata Redo-Dobber, Marek Braun

Reżyseria światła / Lighting Designer

Dariusz Pawelec

Viktor Ullmann

Der Kaiser von Atlantis

Cesarz Atlantydy / The Emperor of Atlantis

Libretto Petr Kien

Premiera / Premiere 17, 20 kwietnia / April 2009

OBSADA / CAST

KAISER OVERALL – Cesarz Overall **Witold Żołądkiewicz**

DER LAUTSPRECHER – Głośnik **Stanisław Kierner**

DER TOD – Śmierć **Dariusz Machej**

HARLEKIN – Arlekin **Janusz Ratajczak**

EIN SOLDAT – Żołnierz **Vasyl Grokholskyi**

BUBIKOP – Dziewczyna **Kamila Kułakowska**

DER TROMMLER – Werbel **Jolanta Gzella**

BALET / BALLET

Katarzyna Borstyn, Marta Maciejewska, Kamila Wojtyś,

Krzysztof Antkowiak, Adam Klafczyński, Sebastian Kubacki

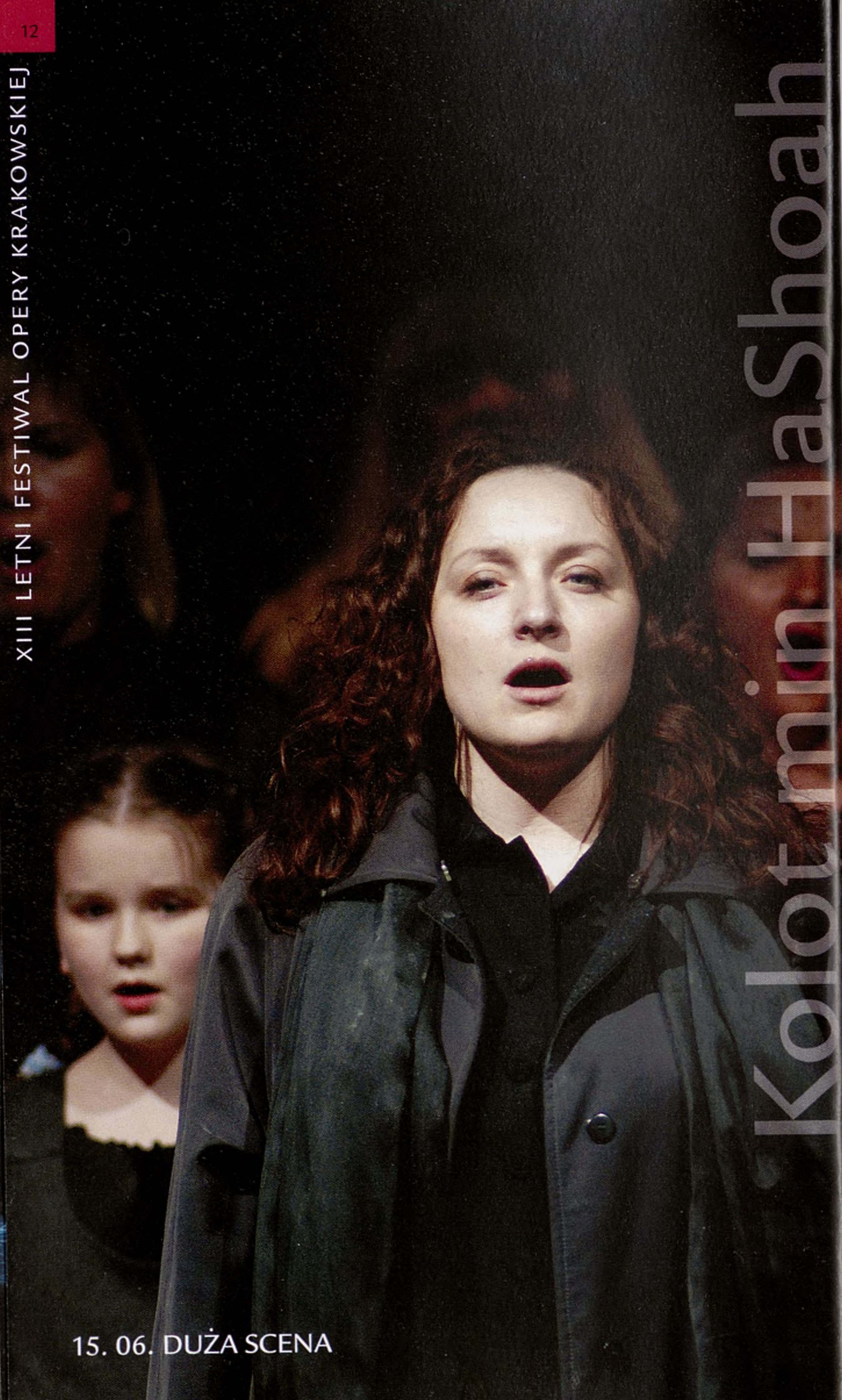
Zespół Kameralny Orkiestry Opery Krakowskiej

Krakow Opera Orchestra Chamber Ensemble

Dyrygent / Conductor

Tomasz Tokarczyk

15. 06. DUŻA SCENA, 18.30



15. 06. DUŻA SCENA

Kolot min Haszrah

David Eddleman

Kolot min HaShoah

Głosy Holocaustu / The Voices from the Holocaust

Oratorium poświęcone ofiarom Holocaustu do tekstów biblijnych oraz Davida Eddlemana, Barry'ego Freiedmana, Pavla Friedmana, Mordechaia Gebirtiga, Hirscha Glicka i Marie Syrkin

Oratorio dedicated to the victims of the Holocaust, with lyrics from the Bible and the texts by David Eddleman, Barry Friedman, Pavel Friedman, Mordechai Gebirtig, Hirsch Glick and Marie Syrkin

Premiera / Premiere – 20 kwietnia / April 2009

SOLIŚCI / SOLOISTS

Katarzyna Oleś-Blacha sopran / soprano

Adam Kruszewski baryton / baritone

Adam Zdunikowski – tenor

Zespół Kameralny Orkiestry Opery Krakowskiej

Krakow Opera Orchestra's Chamber Ensemble

Chór i Chór Dziecięcy Opery Krakowskiej

Krakow Opera Chorus and Children Chorus

Dyrygent / Conductor

Tomasz Tokarczyk

15. 06. DUŻA SCENA, 18.30

Tosca

19, 21. 06. DUZA SCENA



Giacomo Puccini

Tosca

Opera w 3 aktach / Opera in Three Acts

Libretto Luigi Illica i Giuseppe Giacosa wg sztuki Victorien Sardou

Libretto by Luigi Illica and Giuseppe Giacosa,
based on a play by Victorien Sardou

Kierownictwo muzyczne / Musical Director

Andrzej Straszyński

Reżyseria / Director

Laco Adamik

Scenografia / Set Designer

Barbara Kędzierska

Przygotowanie Chóru / Chorus Leader

Ewa Bator

Premiera / Premiere 4 maja / May 1997

OBSADA / CAST

Tosca **Magdalena Barylak**

Cavaradossi **Vladimir Kuzmenko**

Scarpia **Przemysław Firek, Adam Woźniak**

Angelotti **Michał Kutnik, Konrad Szota**

Zakrystianin **Wiesław Nowak, Volodymyr Pankiv**

Spoletta **Franciszek Makuch, Paweł Szczepanek**

Sciarrone **Jan Migąła, Andrzej Wartalski**

Dozorca więzienny **Władysław Guzik**

Pastuszek **Anna Gajdzik-Krzyżanowska, Kamila Mędrek-Żurek**

Orkiestra, Chór, Chór Dziecięcy i Balet Opery Krakowskiej

Krakow Opera Orchestra, Chorus, Children Chorus and Ballet

Dyrygent / Conductor

Andrzej Straszyński

19, 21. 06. DUŻA SCENA, 18.30



23. 06. DUŻA SCENA

Spojrzenia

SCENA TAŃCA I BALETU / DANCE AND BALLET STAGE

SPOJRZENIA

The Glances

- I. Charles Gounod **Noc Walpurgi**
(**Walpurgis Night**)
- II. Maurice Ravel **Bolero-Amazonki**
(**Boléro- Amazons**)
- III. **Hiszpańskie divertissement – muzyka ludowa**
(**Spanish Divertissement – Folk Music**)

Choreografia / Choreographer

Nina Diatchenko

Kierownictwo muzyczne / Musical Director

Ruben Silva

Scenografia, kostiumy / Set and Costume Designers

Magdalena Tesławska, Paweł Grabarczyk

Reżyseria światła / Lighting Designer

Bogusław Dąbrowa-Kostka

Premiera / Premiere 8 maja / May 2009

WYSTĘPUJĄ / CAST

Balet Opery Krakowskiej / Krakow Opera Ballet

**Siarhei Aleksiayuk, Karolina Cichy-Szromnik, Artem Kharchyk,
Maksim Kileyeu, Marek Kobielski, Daria Korneluk,
Gabriela Kubacka, Sebastian Kubacki, Mizuki Kurosawa,
Emilia Lorenc, Marta Maciejewska, Wioletta Maciejewska,
Magdalena Malska, Weronika Michura, Agnieszka Migąła,
Adam Mośko, Maciej Pluskowski, Mariusz Raczyński,
Katarzyna Sanocka, Tomasz Szaro, Julia Szatan, Vadzim Trukhan,
Maja Witkowska, Tomasz Wojciechowski, Maksim Yasinski**

Orkiestra Opery Krakowskiej**Krakow Opera Orchestra**

Dyrygent / Conductor

Ruben Silva**23. 06. DUŻA SCENA, 18.30**

Cyrulik sewilewski

26, 27. 06. WAWEL



Gioacchino Rossini

Cyrulik sewilski

Il Barbiere di Siviglia

Opera w dwóch aktach / Opera in Two Acts

Libretto Cesare Sterbini wg Pierre A. Beaumarchais

Libretto by Cesare Sterbini, based on Pierre A. Beaumarchais

Inscenizacja / Stage Production

Laco Adamik

Kierownictwo muzyczne / Music Director

Tadeusz Kozłowski

Scenografia i kostiumy / Set and Costume Designer

Jadwiga Maria Jarosiewicz

Przygotowanie chóru / Chorus Leader

Piotr Boronowicz

Premiera / Premiere 4, 5 października / October 1992

Figaro **Artur Ruciński**

Rozyna **Katarzyna Oleś-Blacha**

Almaviva **Adam Zdunikowski**

Bartolo **Przemysław Firek, Piotr Miciński**

Don Basilio **Rafał Siwek**

Marcelina **Agnieszka Cząstka**

Fiorello **Franciszek Makuch, Andrzej Wartalski**

Oficer **Jan Migąła**

Ambroży **Wiesław Popiołek, Adam Sadzik**

Notariusz **Ludomir Rogalewski, Paweł Szczepanek**

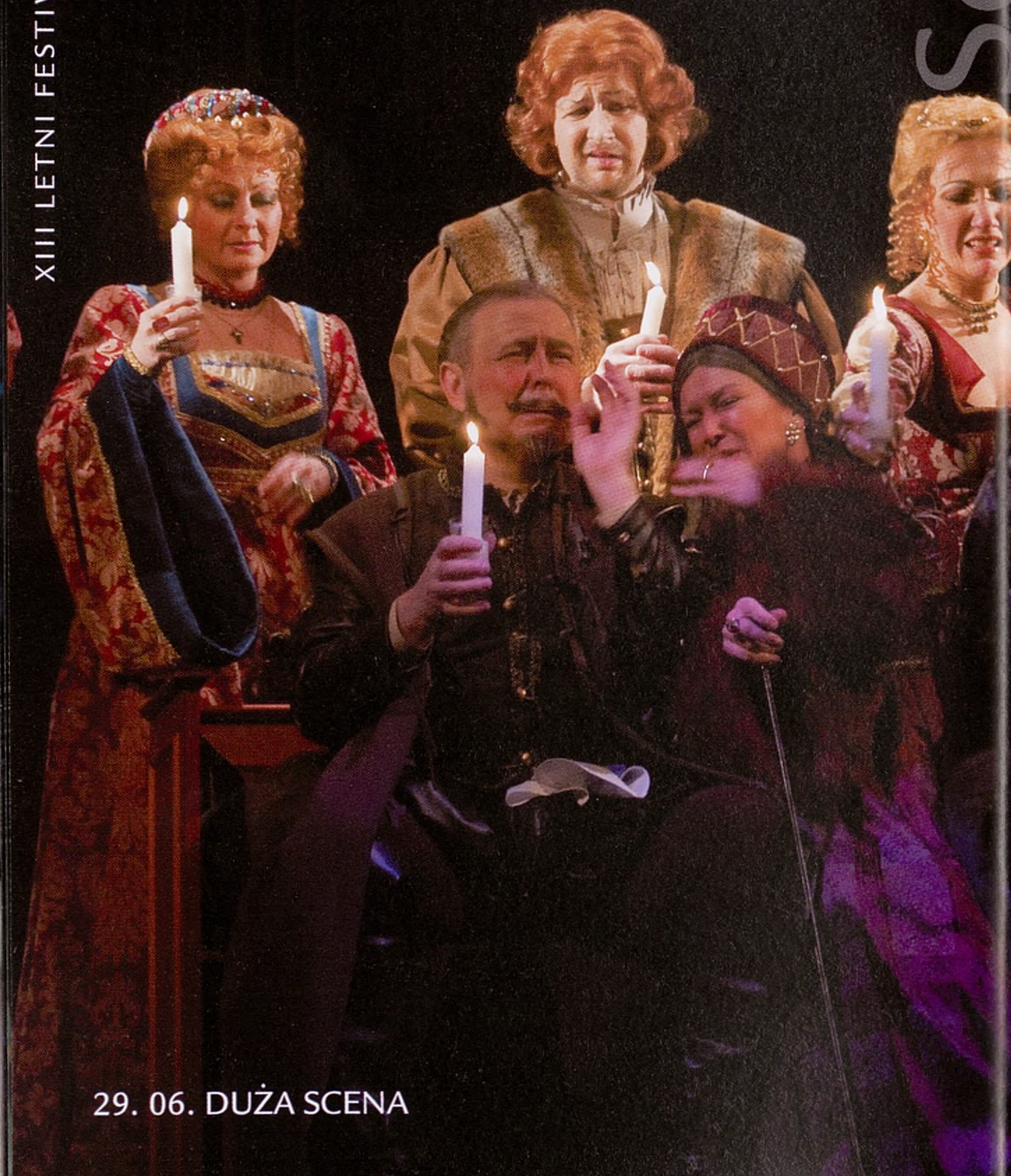
Orkiestra i Chór Opery Krakowskiej

Krakow Opera Orchestra and Chorus

Dyrygent / Conductor

Tadeusz Kozłowski

26, 27. 06. WAWEL, 20.30



Gianni Schicchi

GOŚĆ OPERY KRAKOWSKIEJ / KRAKOW OPERA GUEST
Slezské Divadlo Opava (Czechy / Czech Republic)

Giacomo Puccini

Gianni Schicchi | Suor Angelica

Dyrygent / Conductor

Damiano Binetti

Reżyseria / Director

Jana Andûlová-Pletichová

Scenografia / Set Designer

Jaroslav Milfajt

Kostiumy / Costume Designer

Roman Šolc

Choreografia / Choreographer

Jana Andûlová-Pletichová

Przygotowanie Chóru / Chorus Master

Jakub Židek

Gianni Schicchi

Libretto **Giovacchino Forzano**

OBSADA / CAST

Gianni Schicchi **Ladislav Neshyba**

Lauretta **Tereza Kavecká**

Zita **Šárka Maršálová**

Rimuccio **Alexandr Vovk**

Gherardo **Petr Murcek**

Nella **Ilona Kaplová**

Gherardino **Vít Hofmann**

Betto **Dalibor Hrda**

Simone **Peter Soós**

Marco **Martin Šujan**

Ciesca **Olga Procházková**

Buoso Donatti **Vlastimil Smolík**

Maestro Spinelloccio **Václav Marek**

Ser Amanti di Nicolao **Roman Cimbál**

Pinellino **Jaroslav Marek**

Guccio **Stanislav Beneš**

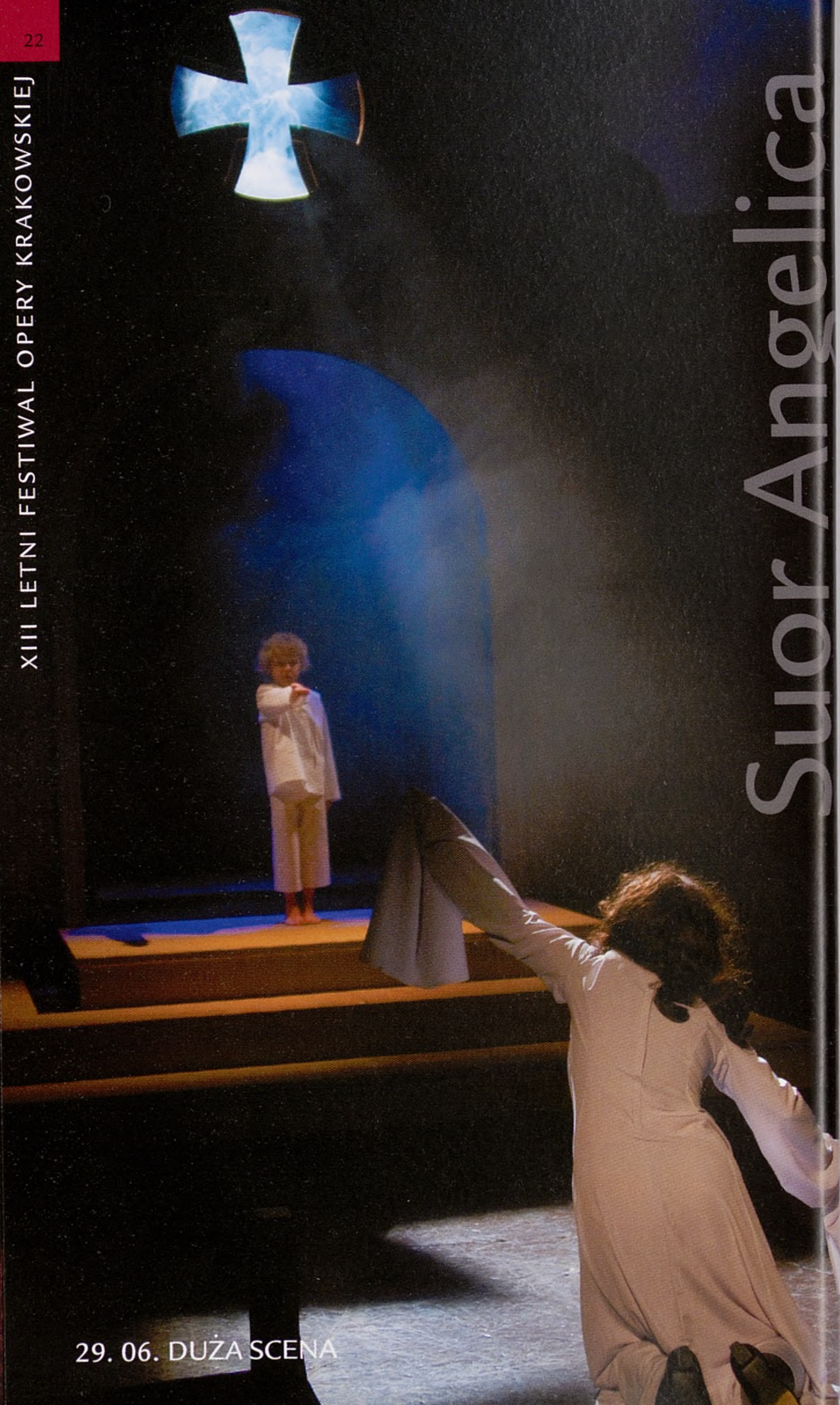
Orkiestra Slezské'go Divadla Opava

Slezské Divadlo Opava Orchestra

29. 06. DUŽA SCENA, 18.30

Suor Angelica

29. 06. DUŻA SCENA



Suor Angelica

Siostra Angelika / Sister Angelika

OBSADA / CAST

Siostra Angelika **Katarína Jorda Kramolišová**
 Ciotka Księżna **Šárka Maršálová**
 Siostra Zelatorka **Ilona Kaplová**
 Przełożona nowicjatu **Jitka Havrlantová**
 Siostra Genowefa **Tereza Kavecká**
 Przeorysza **Hana Mikešová**
 Siostra Osmina **Maxmilián Stoklasa**
 Siostra Dolcina **Zdenka Mervová**
 Siostra pielęgniarka **Olga Procházková**
 Kwestarki **Anna Sokolová, Liana Vinklárková**
 Nowicjuszki **Andrea Plachká, Radka Gregorová**
 Serwitorki **Anna Ondráková, Lenka Liberdová**
 Siostra Osmina **Martina Stoklasová**
 Dziecko **Maxmilián Stoklasa**

Orkiestra i Chór Slezské'go Divadla Opava

Slezské Divadlo Opava Orchestra and Chorus

Slezské Divadlo Opava

Historia Śląskiego Teatru w Opawie, miasta, położonego przy granicy z Polską na Czeskim Śląsku Cieszyńskim, sięga XVIII wieku. Dziś teatr składa się z trzech zespołów – opery, dramatu i baletu. W sezonie przygotowuje pięć tytułów dramatycznych ze światowego i czeskiego repertuaru, pięć produkcji muzycznych takich jak opera, operetka, musical oraz jedno przedstawienie baletowe. Proponuje swoim widzom także inne wydarzenia artystyczne – koncerty czy wystawy plastyczne w foyer teatru. Ze sceną w Opawie współpracuje wielu artystów, znanych w Czechach i w Europie.

Slezské Divadlo Opava

The history of the Silesian Theatre in Opava, the town located in the of Těšín Silesia region near the Polish border goes back to the 18 century. Today, the Theatre is composed of opera, drama and ballet groups. Each season, they prepare five dramatic performances from the Czech and international repertoire, five musical productions, such as operas, operettas or musicals, and one ballet production. The performers also propose other artistic events to their audiences, including concerts or art exhibitions presented in the theatre's foyer. A number of well-known Czech and European artists co-operate with the Opava stage.

29. 06. DUŻA SCENA, 18.30



Młoda Butterfly

1. 07. DUŻA SCENA

GOŚĆ OPERY KRAKOWSKIEJ / KRAKOW OPERA GUEST
 Štátne Divadlo Košice (Słowacja / Slovakia)
 Giacomo Puccini
Madama Butterfly

Opracowanie muzyczne / Musical Arrangement

Paolo Gatto

Kierownictwo muzyczne / Musical Director

Dušan Štefánek

Reżyseria / Director

Andrea Hlinková

Scenografia i kostiumy / Set and Costume Designer

Miriam Struhárová

Przygotowanie Chóru / Chorus Master

Šimon Marináák

OBSADA / CAST

Cio-cio-san **Yuko Oba**

Suzuki **Satoko Yamamoto**

Pinkerton **Jaroslav Dvorský**

Kate **Janette Zsigová**

Sharpless **Marián Lukáã**

Goro **Jan Rusko**

Yamadori **Anton Baculík**

Bonzo **Ondrej Mráz**

Komisarz **Marek Gurbal**

Urzędnik **Slavomír Klempár**

*Udział zespołu operowego
 z Koszyc w XIII Letnim
 Festiwalu Opery Krakowskiej
 wsparł Instytut Słowacki
 w Warszawie.*



www.institutslowacki.pl

Orkiestra i Chór Štátne Divadlo Košice
 Štátne Divadlo Košice Orchestra and Chorus

Štátne Divadlo Košice

Państwowy Teatr w Koszycach należy do największych i najbardziej znaczących scen we wschodniej Słowacji. Bogaty w wielowiekową tradycję współcześnie działa w trzech niezależnych zespołach: dramatycznym, operowym i baletowym. Występuje na dwóch scenach – w historycznym gmachu z 1899 roku, zaprojektowanym przez znanego europejskiego architekta Adolfa Langa oraz na Małej Scenie. Największy zespół teatru to opera, prezentująca tytuły ze światowego, czeskiego i słowackiego repertuaru.

Štátne Divadlo Košice

The State Theatre of Košice belongs to the largest and the most significant stages of Eastern Slovakia. Rich with centuries of its traditions, presently, the Theatre operates drama, opera and ballet groups. The Theatre uses two stages: one placed in the historical 1899 building designed by the well-known European architect Adolf Lang, and the other one called the Small Stage. The majority of artists performs in the opera, presenting the titles from Czech, Slovak and international repertoires.

1. 07. DUŻA SCENA, 18.30

Arie operer świata

3, 5. 07. WAWEL

Arie oper świata

World Opera Arias

Kierownictwo muzyczne / Musical Director

Łukasz Borowicz

Inscenizacja / Stage Production

Bogusław Nowak

Opieka scenograficzna / Set Designer Consultant

Bożena Pędziwiatr

Światło / Lighting

Stanisław Zajączkowski

SOLIŚCI / SOLOISTS

Ewa Biegas sopran / soprano

Małgorzata Walewska mezzosopran / mezzosoprano

Artur Ruciński baryton / baritone

Arnold Rutkowski tenor

Orkiestra Opery Krakowskiej

Krakow Opera Orchestra

Dyrygent / Conductor

Łukasz Borowicz

W programie: G. Bizet *Carmen*, P. Czajkowski *Dama Pikowa*, *Eugeniusz Oniegin*,
Ch. Gounod *Faust*, G. Puccini *Cyganeria*, G. Verdi *Don Carlos*, *Rigoletto*

Programme: G. Bizet *Carmen*, P. Tchaikowsky *The Queen of Spades*, *Evgeni*
Onegin, Ch. Gounod *Faust*, G. Puccini *La Bohème*, G. Verdi *Don Carlos*, *Rigoletto*

3, 5. 07. WAWEL, 20.30



Wawel o zmierzchu

4. 07. WAWEL

Wawel o zmierzchu / The Wawel Castle at Dusk

Chopin w operze / Chopin in the Opera

Zakończenie Dnia Muzyki, organizowanego wspólnie
przez Grupę Twórczą „Castello” i Operę Krakowską

Conclusion of the Music Day organized jointly with the „Castello” Creative
Group and the Krakow Opera

Kierownictwo muzyczne / Musical Director

Tomasz Tokarczyk

Inscenizacja / Stage Production

Bogusław Nowak

Opieka scenograficzna / Set Designer Consultant

Bożena Pędziwiatr

Światło / Lighting

Stanisław Zajączkowski

SOLIŚCI / SOLOISTS

Magdalena Barylak sopran / soprano

Edyta Piasecka-Durlak sopran / soprano

Pawło Tolstoy tenor

Mikołaj Zalasieński baryton / baritone

Marcin Koziak – fortepian / piano

Gospodarz koncertu / Host

Małgorzata Janicka-Słysz

Orkiestra, Chór i Balet Opery Krakowskiej

Krakow Opera Orchestra, Chorus and Ballet

Dyrygent / Conductor

Tomasz Tokarczyk

W programie: F. Chopin *Rondo a la Krakowiak F-dur op. 14*,
G. Donizetti *Napój miłosny*, Ch. Gounod *Romeo i Julia*,
J. Massenet *Werter*, G. Puccini *Tosca*, G. Verdi *Moc przeznaczenia*,
Nabucco, *Nieszpory sycylijskie*, *Rigoletto*, *Traviata*

Program: F. Chopin *Rondo a la Krakowiak F-dur op. 14*,
G. Donizetti *The Elixir of Love*, Ch. Gounod *Romeo and Juliet*,
J. Massenet *Werter*, G. Puccini *Tosca*, G. Verdi *The Force of Destiny*,
Nabucco, *The Sicilian Vespers*, *Rigoletto*, *La Traviata*

4. 07. WAWEL, 20.30

Soliści

XIII Letniego Festiwalu Opery Krakowskiej

Soloists

of the 13th Krakow Opera Summer Festival



Magdalena Barylak



Krzysztof Bednarek



Ewa Biegas



Andrzej Biegun



Janusz Borowicz



Agnieszka Cząstka



Janusz Dębowski



Przemysław Firek



Vasyl Grokholskyi



Jolanta Gzella



Stanisław Kierner



Stanisław Knapik



Adam Kruszewski



Kamila Kułakowska



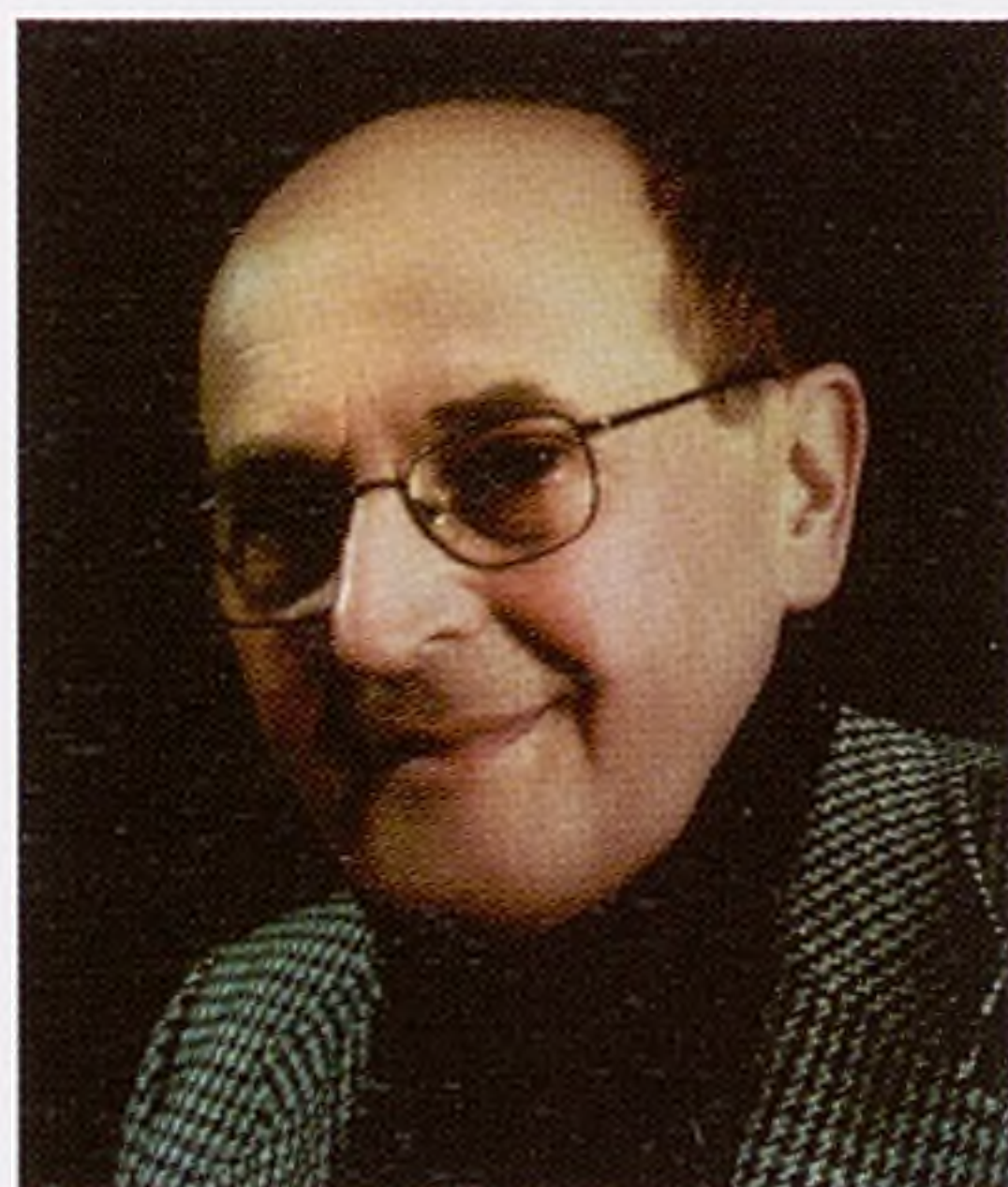
Michał Kutnik



Vladimir Kuzmenko



Dariusz Machej



Franciszek Makuch



Piotr Miciński



Wiesław Nowak



Katarzyna Oleś-Blacha



Jacek Ozimkowski



Volodymyr Pankiv



Edyta Piasecka-Durlak



Marta Poliszot



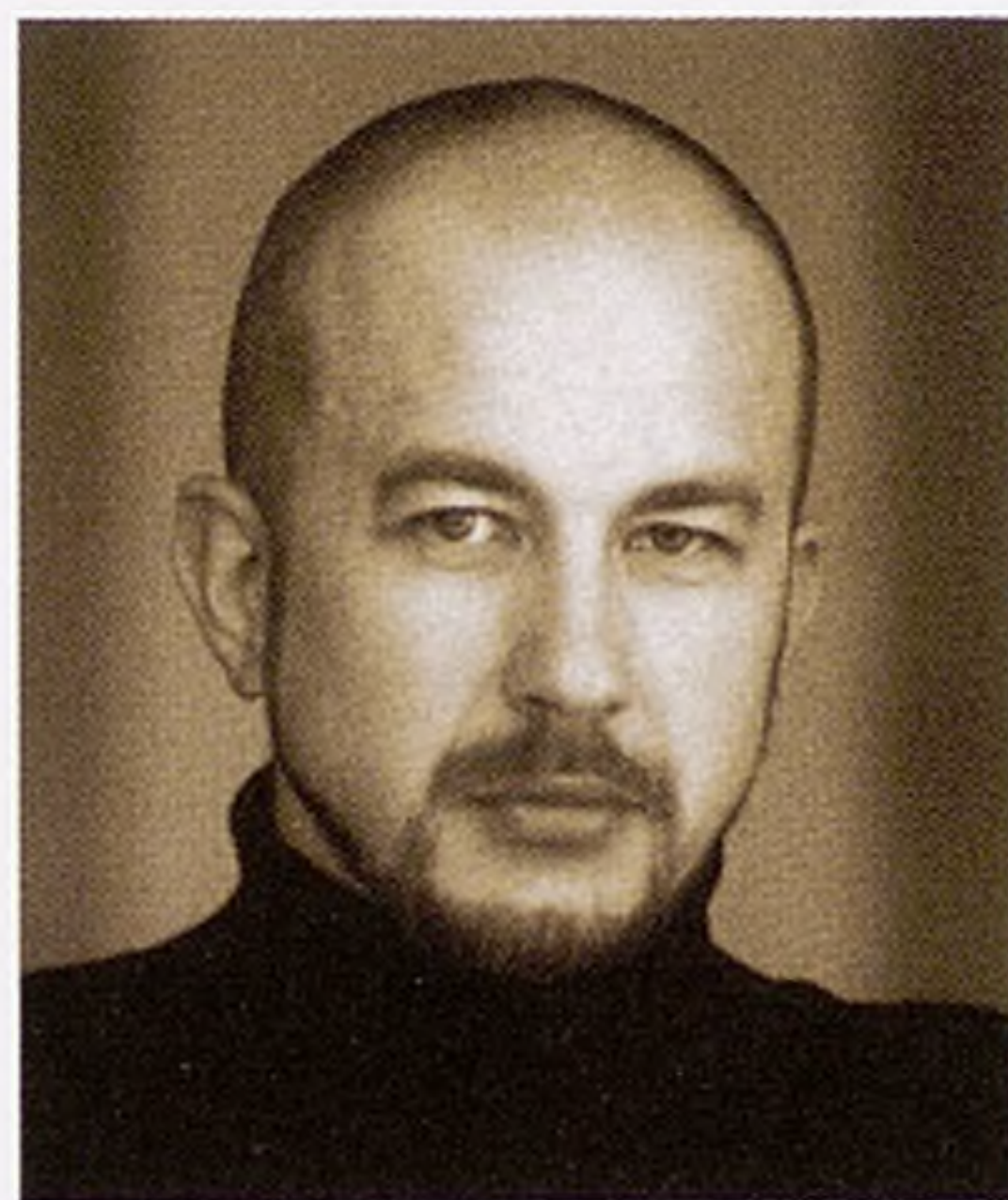
Janusz Ratajczak



Artur Ruciński



Arnold Rutkowski



Rafał Siwek



Leszek Skrla



Adam Sobierajski



Konrad Szota



Pavlo Tolstoy



Krystyna Tyburowska



Małgorzata Walewska



Karin Wiktor-Kałużka



Jan Wilga



Krzysztof Witkowski



Adam Woźniak



Mikołaj Zalasinski



Bożena Zawiślak-Dolny



Adam Zdunikowski



Witold Żołądkiewicz

ORKIESTRA / ORCHESTRA

Kierownik Orkiestry / Orchestra Manager

Tomasz Tokarczyk

I skrzypce / Violin I

Swietłana Białostocka (koncertmistrz orkiestry / Orchestra Concert Master),

Paweł Wójtowicz (koncertmistrz / Concert Master) **Teresa Szarek,**

Barbara Łobaczewska-Kuźnia, Igor Laszkiewicz, Anna Stolarz,

Michał Sternicki, Edyta Szlachetka-Hajto, Ewa Litwa,

Magdalena Kamińska

II skrzypce / Violin II

Iwona Ibek-Milewska, Bożena Baran-Darska, Tomasz Kuźnia,

Halina Boroni (inspektor / Inspector), **Ewa Welanyk,**

Agnieszka Majerska, Angela Sznicar, Jan Malik

altówki / Violas

Oleksandra Mychajlenko, Witalij Mychajlenko, Małgorzata Piekarczyk,

Maria Drak, Piotr Augustyn, Janusz Chrzanowski, Jadwiga Karpala

wiolonczele / Cellos

Barbara Drobniaak-Jakóbik (koncertmistrz / Concert Master), **Radosław**

Bukała (koncertmistrz / Concert Master), **Alina Grochala, Krzysztof**

Wojtowicz, Stanisława Komońska, Leszek Pacanek (bibliotekarz / Librarian)

kontrabasy / Contrabasses

Jerzy Porosło, Marek Lewandowski, Marek Bednarczyk

flety, flety piccolo / Flutes, Piccolo

Janusz Pańczyk, Wiesław Suruło, Małgorzata Gładys

oboje / Oboes

Leonid Pozdiejew, Mirosław Drak, Sylwia Tomera-Długosz

rozek angielski / Cor Anglais

Mirosław Drak, Sylwia Tomera-Długosz

klarnety / Clarinets

Yuri Krovitsky, Dezyderiusz Boroni, Ryszard Cieśla, Stanisław Olko



klarnet ES / E-flat Clarinet

Ryszard Cieśla

klarnet basowy / Bass Clarinet

Dezyderiusz Boroni

saksofon tenorowy / Tenor Saxophone

Stanisław Olko

fagoty / Bassoons

**Arkadiusz Babiński, Marcin Krakowski, Patryk Krzyszkowski,
Maciej Rygielski**

kontrafagot / Contrabassoon

Marcin Krakowski, Patryk Krzyszkowski

waltornie / French Horns

**Jarosław Jaworski, Ryszard Rakoczy, Paweł Siedlik (inspektor / inspector),
Antoni Pietras, Marek Jałocha, Piotr Rysiewicz**

trąbki / Trumpets

Marek Domagalski, Jacek Król, Michał Bylica, Maurycy Biesiadecki

puzony / Trombones

Arkadiusz Bała, Tomasz Gajewski, Krzysztof Węgrzyn, Wacław Fular,

puzon basowy / Bass Trombone

Wacław Fular

tuba / Bass Horn

Jarosław Janecki

kotły/ Timpani

Sylwia Romek, Maria Stojek, Marcin Kotarba,

perkusja / Percussion

Sylwia Romek, Maria Stojek, Marcin Kotarba, Żaneta Seweryn,

harfa / Harp

Lilianna Kosiorowska-Wysocka

gitara / Guitar

Alina Grochala



CHÓR / CHORUS

Kierownik Chóru / Chorus Manager

Marek Kluza

soprany / sopranos

Alina Antonik, Zofia Ciszewska, Maria Czarnecka-Reichel, Agnieszka Czekań-Janicka, Bogumiła Gorczyca, Joanna Grandys, Bożena Kiełbińska (bibliotekarz / Librarian), Kamila Mędrek-Żurek, Joanna Rakoczy, Aleksandra Sotnicka, Małgorzata Sznajder-Dziechciowska, Anna Wątrobska-Jękot, Maria Węgrzyn, Jadwiga Wierzbicka-Delekta, Lidia Zoń-Raymond

alty / alts

Iwona Czaplińska-Szarpak, Anna Gajdzik-Krzyżanowska, Agata Gondek, Małgorzata Hyży-Wypart, Anna Kostiuszyna, Maria Mitkowska, Jolanta Leśniak, Lucyna Ordon-Klimczak, Maria Pawlisz (inspektor / Inspector), Joanna Piękoś, Lidia Pirowska, Monika Wojtasiewicz-Oleniak

tenory / tenors

Piotr Boronowicz (asystent kierownika Chóru / Chorus Manager's Assistant), Jarosław Dijuk, Krzysztof Kogut, Dariusz Palonek, Rafał Pawłowski, Wiesław Popiołek, Adam Rusek, Paweł Szczepanek, Łukasz Zakrzewski

barytony / baritones

Stanisław Knapik, Andrzej Kusza, Jan Migąła, Andrzej Wartalski, Tomasz Wnuk

basy / basses

Przemysław Bałka, Marcin Herman, Roman Klimowicz, Ludomir Rogalewski, Adam Sadzik, Jerzy Wójcik

Akompaniator / Accompanist

Magdalena Kot



BALET / BALLET

Kierownik Baletu / Ballet Manager

Elena Korpusenko

Soliści / Soloists

**Siarhei Aleksiyayuk, Maksim Kileyev, Adam Klafczyński,
Marek Kobielski, Gabriela Kubacka, Maciej Pluskowski,
Maksim Yasinski**

koryfeje / Lead Dancers

**Karolina Cichy - Szromnik, Bożena Kołodziejczak, Daria Korneluk,
Sebastian Kubacki, Mizuki Kurosawa, Wioletta Maciejewska,
Magdalena Malska, Mariusz Raczyński, Tomasz Szaro, Vadzim Trukhan,
Maja Witkowska, Tomasz Wojciechowski**

tancerze zespołowi / Team Dancers

**Katarzyna Boroń*, Artem Kharchyk, Emilia Lorenc, Marta Maciejewska,
Adam Maśko, Weronika Michura*, Agnieszka Migąła,
Katarzyna Sanocka, Julia Szatan**

Inspektor / Inspector

Wioletta Maciejewska

Akompaniator / Accompanist

Ludmiła Tułacz

Pedagog / Instructor

Victor Korpusenko

*stała współpraca / regular associates



Opera Krakowska

ul. Lubicz 48, 31-512 Kraków

tel. +48 12 296 61 00, fax +48 12 296 61 03

e-mail: sekretariat@opera.krakow.pl

www.opera.krakow.pl**Rezerwacja / Ticket Reservation**

tel. +48 12 296 62 62, 296 62 63, fax: +48 12 296 62 68

e-mail: bilety@opera.krakow.pl, tickets@opera.krakow.pl

Sprzedaż biletów / Box Office

- Gmach Opery Krakowskiej, Kasy biletowe poniedziałek-piątek 10:00-19:00, sobota 12:00-19.00, niedziela i święta na dwie godziny przed spektaklem
- Krakow Opera House, Monday to Friday 10 am-7 pm, Saturday 12 am-7 pm, Sundays and Public Holidays – 2 hours before the performance
- Bilety do nabycia również w serwisie **www.bileteria.pl**, w autoryzowanych salonach RUCH S.A. oraz od 22 czerwca do 5 lipca w Informacji Wawelskiej przy Zamku Królewskim na Wawelu
- Tickets also available at www.bileteria.pl, RUCH newsagents and in the Wawel Tourist Information Centre, next to the Wawel Castle, from 22 June to 5 July

Oferta specjalna: karnet w cenie 350 zł upoważnia do wejścia jedną osobę na każdy tytuł XIII Letniego Festiwalu Opery Krakowskiej. Bliższe informacje – Kasy Opery Krakowskiej 012 296 62 61 (60) oraz Dział Organizacji Widowni Opery Krakowskiej 012 296 62 (63).

Special Pass, the Opera Festival Card will allow you to see each performance for only 350 Polish zlotys! Ask in the Krakow Opera's Box Office!

Koncerty „Arie oper świata” i „Wawel o zmierzchu. Chopin w operze” w przypadku niekorzystnych warunków atmosferycznych odbędą się na Dużej Scenie Opery Krakowskiej, przy ul. Lubicz 48. Informacja o przeniesionym koncercie zostanie zamieszczona

w dniu koncertu o godz. 18.00 na stronie internetowej **www.opera.krakow.pl**, w Informacji Wawelskiej, na Dziedzińcu Arkadowym oraz pod numerem telefonu 012 296 62 62. Informacje dotyczące ewentualnego przeniesienia będą dołączone do biletów.

In case of poor weather conditions, The World Opera Arias, The Wawel Castle at Dusk and Chopin in the Opera Concerts will be performed on the Duża Scena Opery Krakowskiej, ul. Lubicz 48. Notice of venue change will be displayed at 6 pm on the concert day at: **www.opera.krakow.pl**, the Wawel Castle Information Office and the Dziedziniec Arkadowy (Arcade Courtyard); it will also be available at 012 296 62 62. Notes will also accompany concert tickets.

Wejście na widownię Dziedzińca Arkadowego będzie możliwe na godzinę przed rozpoczęciem spektaklu. Widzów spektaklu „Cyrulik Sewilski” prosimy w razie niepogody o zabranie ze sobą okryć przeciwdeszczowych (niewskazane jest korzystanie z parasoli). Entrance to the Dziedziniec Arkadowy (Arcade Courtyard) audience will be opened an hour before the performance. The viewers of Il Barbiere Division Manager Siviglia are requested to wear warm clothes in case of poor weather (it is not recommended to open umbrellas).

Najwygodniejszy dojazd do Opery Krakowskiej
Comfortable access to the Krakow Opera by





**Qumak
- Sekom_{SA}**

**harmonijne
współdziałanie**

**Qumak
- Sekom_{SA}**

**Sponsor Opery
Krakowskiej**

życzy niezapomnianych wrażeń!

www.qumak.pl



Dyrektor Naczelny/General Director

Bogusław Nowak

Główny Reżyser/Senior Director

Laco Adamik

Kierownik muzyczny/Music Director

Tomasz Tokarczyk

Redakcja programu / Editing: Elżbieta Tosza

Tłumaczenie / Translated by: Henryk Zwolski

Opracowanie graficzne / Artwork: Witold Siemaszkiewicz

Fotografie / Fotos:

Stefan Okołowicz, Marcin Urban, Jacek Wrzesiński,

Archiwum Opery Krakowskiej

Wydawca / Publisher: Opera Krakowska

Czerwiec / Juni 2009



Firma FORMA Wojciech Szulck

ul. Kazimierza Wielkiego 118/18, 30-082 Kraków

tel. + 48 12 622 71 49, fax. + 48 12 622 71 51

biuro@duba-forma.com.pl www.duba-forma.com.pl



Wytyczamy
nowe szlaki
reklamy w mieście



we explore the city

www.city.com.pl



Chopin

HOTEL ★★★ CRACOW

Gwarancja
najlepszej ceny:

www.chopinhotel.com

tel.: +48 12 299 00 00

info@chopinhotel.com

- klimatyzacja
- internet
- siłownia
- sauna

a statement of
quality and
service

hotel najbliższy Operze



VIENNA INTERNATIONAL
HOTELS & RESORTS

DWUTYGODNIK

ruch muzyczny

Najstarsze polskie czasopismo poświęcone muzyce poważnej
Recenzje koncertów i przedstawień operowych, recenzje płyt
Relacje z festiwali i konkursów, krajowych i zagranicznych
Artykuły o sprawach nurtujących środowisko muzyczne
Artykuły o pedagogice muzycznej i upowszechnieniu muzyki
Materiały historyczne



**„Ruch Muzyczny” jest dwutygodnikiem, wychodzi 26 razy w roku,
do nabycia w salonach Empiku, księgarniach muzycznych,
w filharmoniach i teatrach operowych oraz w prenumeracie**

www.ruchmuzyczny.pl



Przedsiębiorstwo Usług Hotelarskich i Turystycznych „Kraków” w Krakowie Sp. z o.o.
31 - 831 Kraków, ul. Fatimska 41A, tel. /012/ 648 20 22, fax /012/ 648-58-09
e-mail: puhit@puhit.com.pl, www.puhit.com.pl
NIP 675-000-23-02, Regon 000063147
KRS 0000300761, Sąd Rejonowy dla Krakowa Śródmieścia
Kapitał Zakładowy 14.000.000 PLN

Jesteśmy firmą, która działa na rynku hotelarskim już wiele lat. Posiadamy w swojej bazie obiekty położone w najpiękniejszych zakątkach Małopolski: Krakowie, Zakopanem oraz w Krościenku nad Dunajcem.



Otwarty w roku ubiegłym, dwugwiazdkowy Hotel Grand Felix w Krakowie dysponuje ponad 100 miejscami noclegowymi w pokojach 2-osobowych. Na miejscu znajduje się restauracja, drink-bar, sala szkoleniowo - konferencyjna na 45 miejsc oraz miejsca parkingowe.
Tel.: /12/648-48-67, fax 648-06-02, e-mail: grandfelix@puhit.com.pl



Dwugwiazdkowy Hotel Felix w Krakowie dysponuje 260 miejscami noclegowymi w pokojach 1, 2, 3 i 4 - osobowych. Na miejscu znajduje się restauracja, drink - bar, ogrodzony parking. Sala szkoleniowo - konferencyjna na 55 miejsc w sąsiednim budynku.
Tel.: /12/648-48-67, fax 648-06-02, e-mail: felix@puhit.com.pl



W Krościenku nad Dunajcem oferujemy 70 miejsc w pokojach 2, 3, 4 - osobowych z łazienkami oraz 170 miejsc w pokojach klasy turystycznej. Na miejscu znajduje się kawiarenka, klimatyzowana sala szkoleniowo - konferencyjna na 50 miejsc, świetlica, jadalnia. Wokół budynku na 2,5 ha ogrodzonym terenie zielonym, znajduje się zadaszony grill, plac zabaw dla dzieci, boisko do gier zespołowych i bezpieczny parking.
Tel.: /18/262-31-01, fax 262-31-02, e-mail: trzykorony@puhit.com.pl



W Zakopanem zapraszamy Państwa do dwugwiazdkowego Pensjonatu Boruta położonego w centrum miasta, który dysponuje 62 miejscami (max. 78 z dostawkami) jadalnią, parkingiem oraz dwoma salami szkoleniowo - konferencyjnymi (na 40 os. i 15 os.). Gwarantujemy smaczną, domową kuchnię, profesjonalną obsługę narad, sympozjów i szkoleń.
Tel.: /82/201-35-89, fax 201-34-98, e-mail: felix@puhit.com.pl

Szczegóły dotyczące naszych obiektów dostępne na naszej stronie internetowej:

www.puhit.com.pl

ZAPRASZAMY!!!



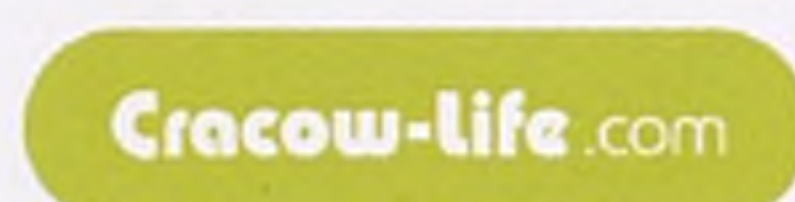
Mecenas Opery Krakowskiej:



Sponsorzy:



Partnerzy:



Patroni Medialni:



www.opera.krakow.pl

Mecenas Opery Krakowskiej

KRAKÓW AIRPORT



**Świat
zaczyna się
tutaj.**

www.krakowairport.pl



www.opera.krakow.pl